

Μηνναῖον - ΤΗΙ ΙΖ' ΙΟΥΛΙΟΥ

Μνήμη τῆς Ἀγίας Μεγαλομάρτυρος
Μαρίνης

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. β'. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Στίχ. γ'. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,
σῶσον ἡμᾶς.

Menaion - July 17

Memory of the Holy Great Martyr Marina

LITURGY

Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.

Antiphon I. Mode 2.

Verse 1: Bless the Lord, O my soul, and
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

Verse 2: Bless the Lord, O my soul, and
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Verse 3: The Lord prepared His throne in
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Through the intercessions of the
Theotokos, Savior, save us.

Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.

Στίχ. α'. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον·
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Μακάριος οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον
ἡμᾶς.

Antiphon II. Mode 2.

Verse 1: Praise the Lord, O my soul! I shall
praise the Lord while I live; I shall sing to my God
as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

Verse 2: Blessed is he whose help is the God
of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Verse 3: The Lord shall reign forever; your
God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are
wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,
being immortal, You condescended for
our salvation to take flesh from the holy
Theotokos and ever-virgin Mary and, without
change, became man. Christ, our God, You
were crucified and conquered death by death.
Being one of the Holy Trinity, glorified with
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

Ἀντίφωνον Γ'.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'. *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Μνηστευθεῖσα τῷ Λόγῳ, Μαρίνα
ἔνδοξε, τῶν ἐπιγείων τὴν σχέσιν πᾶσαν
κατέλιπες, καὶ ἐνήθλησας λαμπρῶς ὥς
καλλιπάρθενος· τὸν γὰρ ἀόρατον ἐχθρὸν
κατεπάτησας στερῶς ὀφθέντα σοι,
ἀθληφόρε. Καὶ νῦν πηγάζεις τῷ κόσμῳ τῶν
ἰαμάτων τὰ χαρίσματα.

Antiphon III.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

O Marina, when you were to the Logos
betrothed, * then you left all your earthly
relationships behind, * and you famously
contested as a virgin most fine. * For you
strenuously trampled on the enemy when he
appeared to you, O prizewinner. * And to the
world now you pour out cures and healings,
by the grace of God. ^[SD]

*Ἡ, ἀντί τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

Ψαλμὸς 102.

Ψαλμὸς 145.

Οἱ Μακαρισμοί.

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Κανὼν Α' τῆς Ἀγίας.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Οὐκ ἐστὶν ἅγιος.

Τοῦ Μηναίου - - -

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.

Οὐ πῦρ οὐδὲ μάστιγες, οὐδὲ ξίφους
ἀκμή, οὐ τυράννων ὠμότητες, οὐδὲ
θάνατος, οὐ θηρῶν ἀγριότης, τῆς θείας
ἐχώρισεν, ἀγάπης σε Πανόλβιε.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ὑπῆρξας ἄσειστος καὶ ἀσάλευτος, ἐν
καιρῷ περιστάσεως, πύργος πανένδοξε,
εὐσεβείας κρηπίδα, θεμένη τῆς πίστεως, ἐν
πέτρᾳ Παμμακάριστε.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed
troparia, which are provided here.*

Psalm 102.

Psalm 145.

The Beatitudes.

Mode pl. 4.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.

[RSV]

Canon 1 for the Holy Woman.

Ode iii. Mode pl. 4. N/M (No one is holy.)

From Menaion - - -

Blessed are the merciful, for they shall obtain
mercy. [RSV]

O all-blessed Martyr, nothing separated
you from the love of God: not fire, nor whips,
nor the edge of a sword; not the cruelty of the
tyrants, nor the fierceness of wild beasts; not
even death. [SD]

Blessed are the pure in heart, for they shall see
God. [RSV]

O all-blessed and all-glorious Martyr,
at the time of your martyrdom, you were
unshakable and unmoved, a tower of true
belief, with its foundation firmly set on the
rock of faith. [SD]

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται.

Παρθένος ἐν μάρτυσιν ἐχρημάτισας, ἐν
παρθένοις ἀήττητος, Μάρτυς γεγένησαι,
τῷ Χριστῷ νυμφευθεῖσα, διπλοῦν σοι
παρέχοντι, τὸν στέφανον πανόλβιε.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
οὐρανῶν.

Θεοτοκίον.

Ῥωσθέντες τῇ χάριτι, Θεοτόκον σε
ὁμοφρόνως δοξάζομεν, σάρκα γενόμενον,
τὸν τὸ εἶναι τοῖς πᾶσι, διδοῦντα γὰρ
τέτοκας, καὶ κόσμον ἀνεκαίνισας.

Κανὼν Β' τῆς Ἀγίας.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ Γ'. Ἦχος δ'. Θύσω σοι μετὰ φωνῆς.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Αἱμάτων, τῇ πλημμύρᾳ θαλάσσης
ἐξήρανας, κακοπιστίας, Χριστοῦ δέ, τὴν
σεπτὴν κατήρδευσας Ἐκκλησίαν, ὦ Μαρίνα
ἀθληφόρε, παρθένων τὸ καύχημα.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἀβρόχως, τῶν βασάνων διήλθες
κλυδώνιον· ἀκαταπόντιστος ὅθεν, εἰς
λιμένα ἄκλυστον καθωρμίσθης, καὶ τῆς
ὄντως, ἀπολαύεις γαλήνης, Ἀοίδιμε.

Δόξα.

Τύπτεσθαι, ἀνηλεῶς καὶ ῥάβδοις
συντρίβεσθαι, τὴν τοῦ Κυρίου ἀμνάδα,
πονηρὸς διώκτης προσέταττέ σε,

*Blessed are the peacemakers, for they shall be
called sons of God. [RSV]*

O all-blessed Marina, you were wed to
Christ, and you were a martyred virgin, and
an undefeated virgin martyr. And for this He
awarded you a double crown. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of
heaven. [RSV]*

Theotokion.

Strengthened by grace, we concordantly
glorify you, O Theotokos. You gave birth
to the One who gives existence to all, when
He became flesh; and thus you renewed the
world. [SD]

Canon 2 for the Holy Woman.

From Menaion ---

Ode vi. Mode 4. N/M (The Church cries out.)

*Blessed are you when men revile you and
persecute you and utter all kinds of evil against
you falsely [for my sake]. [RSV]*

O medalist Marina, the pride and joy
of virgins, you dried up the oceans of bad
religion with the flood of your blood, and you
irrigated the divine Church of Christ. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great
in heaven. [RSV]*

O celebrated St. Marina, you made it
through the waves of torture without being
overwhelmed. And thus without sinking, you
moored in the safe marina, and you enjoy the
true tranquility. [SD]

Glory.

The wicked persecutor ordered you to
be mercilessly crushed and bludgeoned,

τεταμένην, πρὸς Χριστὸν τὴν διάνοιαν
ἔχουσιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θάλασσαν, σπαργανώσας ὁμίχλῃ
βουλήματι, κυοφορεῖται ὁ Κτίστης,
ἐκ Παρθένου Κόρης ἀπειρογάμου,
ὥσπερ βρέφος, καὶ σπαργάνοις ἀρόρήτως
εἰλίσσεται.

O Marina, the lamb of the Lord; and you
strained to focus your mind on Christ. ^[SD]

Both now. **Theotokion.**

Our Creator, who by His will wrapped
the ocean in mist, was born as an infant of
a Virgin Maiden, who knew not wedlock,
and ineffably He was wrapped in swaddling
clothes. ^[SD]

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον
Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἀγίας.
Ἦχος δ'.**

Ἡ ἀμνάς σου Ἰησοῦ, κράζει μεγάλη τῇ
φωνῇ. Σὲ Νυμφίε μου ποθῶ, καὶ σὲ ζητοῦσα
ἀθλῶ, καὶ συσταυροῦμαι καὶ συνθάπτομαι
τῷ βαπτισμῷ σου· καὶ πάσχω διὰ σέ, ὡς
βασιλεύσω σὺν σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ σοῦ,
ἵνα καὶ ζῇσω ἐν σοί· ἀλλ' ὡς θυσίαν ἁμωμον
προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθεῖσάν σοι.
Αὐτῆς πρεσβείαις, ὡς ἐλεήμων, σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Ἔτερον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Μνηστευθεῖσα τῷ Λόγῳ, Μαρίνα
ἔνδοξε, τῶν ἐπιγείων τὴν σχέσιν πᾶσαν
κατέλιπες, καὶ ἐνήθλησας λαμπρῶς ὡς
καλλιπάρθενος· τὸν γὰρ ἀόρατον ἐχθρὸν
κατεπάτησας στερῶς ὀφθέντα σοι,
ἀθληφόρε. Καὶ νῦν πηγάζεις τῷ κόσμῳ τῶν
ιαμάτων τὰ χαρίσματα.

Τοῦ Ναοῦ.

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

Κοντάκιον. Ἦχος β'.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν

Entrance Hymn. Mode 2.

Come, let us worship and bow down
before Christ. Save us, O Son of God, Who
are wondrous in Your saints. We sing to You,
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.
Apolytikion. For the Holy Woman.
Mode 4.**

Your own ewe-lamb cries to You loudly,
O Jesus, and she says, * "For my Bridegroom
do I long, and seeking You I now contend;
* and I am crucified and buried with You
in Your baptism. * I suffer for Your sake,
that I may reign with You. * I die for You
that I may also live in You. * Accept me as
an unblemished sacrifice * as I offer myself
to You with love." * At her entreaties and
intercessions, * save our souls, O Merciful
Lord. [SD]

Another.

From Menaion ---

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

O Marina, when you were to the Logos
betrothed, * then you left all your earthly
relationships behind, * and you famously
contested as a virgin most fine. * For you
strenuously trampled on the enemy when he
appeared to you, O prizewinner. * And to the
world now you pour out cures and healings,
by the grace of God. [SD]

Apolytikion of the Parish Church

(The text of the Apolytikion of the local
church goes here.)

Kontakion. Mode 2.

O Protection of Christians that never falls,
intercession with the Creator that never fails,

ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἁμαρτωλῶν
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,
καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα
ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ Ἀπόστολος

Τῆς Ἀγίας.

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ὡδὴ Ἐνάτη.

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ
ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
ἀνάγνωσμα.

Γα 3:23-29; 4:1-5

Ἀδελφοί, πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ
νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς
τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.
Ὡστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν
εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·
ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκ ἔτι ὑπὸ
παιδαγωγὸν ἔσμεν. Πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ
ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν

we sinners beg you, do not ignore the voices
of our prayers. O good Lady, we implore
you, quickly come unto our aid, when we cry
out to you with faith. Hurry to intercession,
and hasten to supplication, O Theotokos who
protect now and ever those who honor you.

[SD]

THE TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

The Epistle

For the Holy Woman.

Prokeimenon. Mode 3. Ode ix.

My soul magnifies the Lord, and my spirit
rejoices in God my Savior. [RSV]

Verse: For he has regarded the low estate
of his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed. [RSV]

The reading is from Paul's Letter to the
Galatians.

Gal. 3:23-29; 4:1-5

Brethren, before faith came, we were
confined under the law, kept under restraint
until faith should be revealed. So that the law
was our custodian until Christ came, that we
might be justified by faith. But now that faith
has come, we are no longer under a custodian;
for in Christ Jesus you are all sons of God,
through faith. For as many of you as were
baptized into Christ have put on Christ. There

ἐνεδύσασθε· οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην,
οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι
ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς
ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ,
ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, καὶ κατ'
ἐπαγγελίαν κληρονόμοι. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον
χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν
διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν, ἀλλὰ
ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι
τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς. Οὕτω καὶ
ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ
κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι· ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ
πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς
τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός,
γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον
ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. δ'. Ψαλμὸς 131.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α'. Ἀνάστηθι, Κύριε, εἰς τὴν
ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ
ἁγιάσματος σου.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. β'. Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ
ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῆς Ἀγίας.

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀναγνώσμα.

Μαρκ ε' 24 - 34

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ
ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. Καὶ
γυνὴ τις οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,
καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς πάντα,

is neither Jew nor Greek, there is neither slave
nor free, there is neither male nor female; for
you are all one in Christ Jesus. And if you are
Christ's, then you are Abraham's offspring,
heirs according to promise. I mean that the
heir, as long as he is a child, is no better than
a slave, though he is the owner of all the
estate; but he is under guardians and trustees
until the date set by the father. So with us;
when we were children, we were slaves to the
elemental spirits of the universe. But when
the time had fully come, God sent forth his
Son, born of a woman, born under the law, to
redeem those who were under the law, so that
we might receive adoption as sons. [RSV]

Alleluia. Mode pl. 4. Psalm 131.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 1: *Arise, O Lord, into Your rest, You
and the ark of Your holiness.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 2: *The Lord swore to David this truth,
and He shall not reject it, "I shall set upon your
throne one from the fruit of your loins."* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Gospel

For the Holy Woman.

The reading is from the Holy Gospel
according to Mark.

Mk. 5:24-34

At that time, a great crowd followed
him and thronged about him. And there was
a woman who had had a flow of blood for
twelve years, and who had suffered much
under many physicians, and had spent all that

καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χειρόν ἐλθοῦσα, ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι καὶ τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι. καὶ εὐθέως ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μᾶστιγος. καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἤψατο τῶν ἱματίων; καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· τίς μου ἤψατο; καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὁ γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μᾶστιγός σου.

Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος. Ἀλληλουῖα.

she had, and was no better but rather grew worse. She had heard the reports about Jesus, and came up behind him in the crowd and touched his garment. For she said, "If I touch even his garments, I shall be made well." And immediately the hemorrhage ceased; and she felt in her body that she was healed of her disease. And Jesus, perceiving in himself that power had gone forth from him, immediately turned about in the crowd, and said, "Who touched my garments?" And his disciples said to him, "You see the crowd pressing around you, and yet you say, 'Who touched me?' " And he looked around to see who had done it. But the woman, knowing what had been done to her, came in fear and trembling and fell down before him, and told him the whole truth. And he said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be healed of your disease." [RSV]

Hymn to the Theotokos.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

Communion Hymn. Psalm 111/112.

The righteous will be remembered for ever. Alleluia. [RSV]

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.
Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τῆς ἁγίας
Μεγαλομάρτυρος Μαρίνης, ἧς καὶ τὴν
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος.

Κανόνας Νηστείας

Κατάλυσις οἶνου καὶ ἐλαίου.

Εἶναι ἐορτάσιμος ἡμέρα.

**Hymn after Holy Communion.
Mode 2.**

We have seen the true light; we have
received the heavenly Spirit; we have found
the true faith, worshipping the undivided
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

THE DISMISSAL

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, holy
Great Martyr Marina, whose memory we
celebrate; and of all the saints, have mercy
on us and save us, for He is good and loves
mankind.

Fasting Rule

*Wine: Wine and oil are allowed. Refrain from meat,
fish, dairy, and eggs.*

It is a minor feast.